วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
ปีที่ ๒๘ ฉบับพิเศษ *ภาษาและวรรณกรรมตะวันตก* (ธันวาคม ๒๕๔๙)

เจ้าของ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ จังหวัดนครปฐม ๗๓๐๐๐
โทรศัพท์ ๐-๓๔๒๕-๕๐๙๖, ๐-๓๔๒๕-๕๐๙๗
โทรสาร ๐-๓๔๒๕-๕๗๙๔

ที่ปรึกษา
คณบดีคณะอักษรศาสตร์
รองศาสตราจารย์อนันต์ชัย เลาหพันธุ

บรรณาธิการ
อัจฉรา วรรณเชษฐ์

กองบรรณาธิการ
กรรณิกา จรรย์แสง, ศุภกาญจน์ ผาทอง, สาวิตรี ทองอุไร, สายวรุณ น้อยนิมิตร

ปก
สราวุท ตันณีกุล

สมัครสมาชิก ได้ที่คุณพันทิพา ศรีฟื้นผล เลขานุการคณะอักษรศาสตร์ หรือ
ที่ อีเมล์ : agsorntubkaew@yahoo.co.th

สถานที่พิมพ์ : ศักดิโสภาการพิมพ์ กรุงเทพมหานคร
โทร. ๐-๒๘๘๑-๔๑๓๒ - ๔

จัดจำหน่ายโดย
บริษัท เคล็ดไทย จำกัด
โทรศัพท์ ๐-๒๒๒๕-๙๕๓๖

ราคา : ๑๐๐ บาท

สารบัญ

บทความประจำฉบับ

การแทรกแซงของภาษาสวิสเยอรมันในภาษาเยอรมันมาตรฐาน
ของหญิงไทยในเขตสวิสเยอรมัน

กรกช อัตตวิริยะนุภาพ

Interference of Swiss German in Standard German
of Thai Women Immigrants in German-Speaking Switzerland

Korakoch Attaviriyanupap ๑

Apparitions or no apparitions, that is (not) the question :
Another ***Turn of the Screw***

Kan-anek Jaruraksa

ผีหรือไม่ ..... ใช่สำคัญ :
อีกหนึ่งการอ่าน ***The Turn of the Screw***

กัณฑ์อเนก จารุรักษา ๒๖

มาเตโอ ฟาลกอน (Mateo Falcone) :
พ่อผู้ยอมฆ่าลูกเพื่อกู้ศักดิ์ศรีแห่งวงศ์ตระกูล

จุฑารัตน์ เบญจฤทธิ์

Mateo Falcone :
The Father who Sacrificed his Son for Family Honour

Judharat Bencharit ๖๓

The Power of the Auteur :
The Case of the Anna Myth (1870–1999)

Chalermsri Chantasingh

อิทธิพลของผู้สร้างเรื่อง :
กรณีศึกษาเรื่องเล่าของนางแอนนา (คศ. 1870–1999)

เฉลิมศรี จันทสิงห์ ๗๔

ประสบการณ์ในการแปล *ความตายที่เวนิส*

นฤมล ง้าวสุวรรณ

Translation of ***Der Tod in Venedig*** from German to Thai

Narumon Ngaosuwan ๑๐๗

ที่มาที่ไปและโฉมใหม่ของ TOEFL :

ข้อสังเกตสำหรับผู้สอนภาษา

บุษบา กนกศิลปธรรม

Developments and New Look of TOEFL :

Observations for Language Teachers

Budsaba Kanoksilapatham ๑๒๔

สภาพสังคมชนบทสวิสจากเรื่อง

แดร์บอร็องซ์ และ ***ถ้าแม้นว่าโลกมืดตลอดกาล*** ของรามูซ์

ประหยัด นิชลานนท์

Rural Society in Switzerland Depicted in Ramuz's Novels :

Derborence and ***Si le Soleil ne revenait pas***

Prayat Nichalanont ๑๔๐

สถานภาพของผู้หญิงใน ***อินเดียนา*** ของ ฌอร์ช ซองด์

อมรรัตน์ นิโครธานนท์

The Status of Women Characters in ***Indiana*** of George Sand

Amornrat Nikrodhananda ๑๖๘

ของฝากจากบรรณาธิการ

อัจฉรา วรรณเชษฐ์

Souvenirs from Editor

Achara Wanachaet ๑๘๖

บทบรรณาธิการ

ภาควิชาภาษาฝรั่งเศสได้รับโอกาสจากคณะฯ ให้จัดทำ*วารสารอักษรศาสตร์ (ฉบับพิเศษ)* ในหัวข้อ *«ภาษาและวรรณกรรมตะวันตก»* ตามที่ทางภาควิชาฯได้เสนอโครงการไป และนับเป็นครั้งแรกที่ภาควิชาฯได้เสนอตัวขอทดลองจัดทำวารสารให้กับคณะฯ จุดมุ่งหมายของภาควิชาฯ ก็เพื่อตอบรับนโยบายของคณะฯ ในอันที่จะช่วยส่งเสริมและสนับสนุนให้บุคลากรของคณะฯ ได้สร้างสรรค์ผลงานวิชาการและมีพื้นที่สำหรับเผยแพร่ผลงานวิชาการนั้นๆ ตามหลักเกณฑ์ของการประกันคุณภาพในสถาบันอุดมศึกษาแห่งชาติ ภาควิชาภาษาฝรั่งเศสซึ่งรับผิดชอบการเรียนการสอนภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศสซึ่งเป็นเพียงหนึ่งในภาษาและวัฒนธรรมของโลกตะวันตกได้ตระหนักถึงขอบเขตอันกว้างใหญ่ของความเป็นตะวันตกที่มิได้จำกัดอยู่เพียงภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสเท่านั้น อีกทั้งยังได้คำนึงถึงความสำคัญของปฏิสัมพันธ์กับความเป็นตะวันออกของภาษาและวัฒนธรรมไทยจึงได้เสนอหัวข้อของวารสารฉบับนี้ให้กว้างขึ้นโดยให้ครอบคลุมภาษาและวรรณกรรมของชาติตะวันตกอื่นๆ ด้วย ซึ่งก็ได้รับความร่วมมือเป็นอย่างดียิ่งจากภาควิชาภาษาเยอรมันและภาควิชาภาษาอังกฤษ

เนื้อหาของบทความในฉบับจะหลากหลายและน่าสนใจในหลายมุมมอง เริ่มตั้งแต่ผลงานจากภาควิชาภาษาเยอรมัน บทความทางด้านภาษาศาสตร์ของ อ.กรกช อัตตะวิริยะนุภาพ ได้บ่งบอกทิศทางของเนื้อหาได้อย่างชัดเจนอยู่แล้วในหัวข้อ **«การแทรกแซงของภาษาสวิสเยอรมันในภาษาเยอรมันมาตรฐานของหญิงไทยในเขตสวิสเยอรมัน»** (ซึ่งเป็นบทความชิ้นแรกที่กอง บก. ได้รับ) ที่ส่งผ่านอินเตอร์เนทมาจากกรุงเบิร์น ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ และบทความ **«ประสบการณ์ในการแปล *«ความตายที่เวนิส»* »** ของ ผศ.นฤมล ง้าวสุวรรณ ที่อาจารย์เขียนแนะนำผลงานและแนวคิดสำคัญของ โทมัส มันน์ และนำเสนอปัญหาที่ละเอียดอ่อนในการแปลถ่ายทอดนวนิยายเล่มนี้เป็นภาษาไทย บทความสำเร็จลุล่วงภายในเวลาอันรวดเร็วและผู้เขียนตั้งใจมอบเป็นที่ระลึกทางวิชาการให้กับคณะฯ ในโอกาสเกษียณอายุราชการ ส่วนผลงาน ๓ เรื่องจากภาควิชาภาษาอังกฤษ วารสารฉบับนี้ก็ได้รับเกียรติจากหัวหน้าภาควิชาภาษาอังกฤษ ผศ.ดร.เฉลิมศรี จันทสิงห์ มอบบทความเป็นภาษาอังกฤษเรื่อง **«The Power of the Auteur : The Case of the Anna Myth**

(1870-1999)» ซึ่งเป็นบทความ "เนื้อหอม" เพราะนัยว่ามีวารสารฉบับอื่นทั้งในและต่างประเทศปรารถนาจะได้ไปตีพิมพ์ในเล่มเพื่อเพิ่มความเข้มข้นทางวิชาการ ส่วนอีกหนึ่งบทความที่เป็นภาษาอังกฤษเช่นกันของ อ.กัณฑ์อเนก จารุรักษา ซึ่งเพียงชื่อเรื่อง **«*Apparitions or no apparitions, that is (not) the question* : Another *Turn of the Screw*»** ก็ท้าทายผู้อ่านแล้ว เป็นผลงานที่ศึกษานวนิยายของ Henry James นักเขียนผู้เรืองนามสัญชาติอเมริกันแต่มาเปลี่ยนสัญชาติเป็นอังกฤษตอนปั้นปลายชีวิต อาจารย์ได้บรรจงสร้างด้วยการอ่านวิเคราะห์อย่างละเอียดละออลุ่มลึกเพื่อวงวรรณคดีศึกษาของไทยและเพื่อสนับสนุนวารสารฉบับนี้โดยเฉพาะ บทความชิ้นสุดท้าย (แต่เป็นชิ้นแรกๆ ที่กอง บก. ได้รับ) จากภาควิชาภาษาอังกฤษ **«ที่มาที่ไปและโฉมใหม่ของ TOEFL : ข้อสังเกตสำหรับผู้สอนภาษา»** ที่ รศ.ดร.บุษบา กนกศิลปธรรม มอบให้กับการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศในบ้านเราคงเป็นข้อมูลที่น่าสนใจกับบุคคลจำนวนมากทั้งกับผู้ที่รับผิดชอบการสอนหรือกับผู้ที่เตรียมตัวสอบ TOEFL เพราะเป็นปัญหาด่านแรกของการเตรียมตัวไปเรียนต่อในประเทศที่ต้องใช้ภาษาอังกฤษ สำหรับผลงานจากภาควิชาภาษาฝรั่งเศสนั้นล้วนแต่เป็นบทความที่นำเสนอผลงานของนักเขียนที่อาจจะไม่ค่อยเป็นที่รู้จักในวงวิชาการไทย บทความแรก **«*มาเตโอ ฟาลกอน (Matéo Falcone)* : พ่อผู้ยอมฆ่าลูกเพื่อกู้ศักดิ์ศรีแห่งวงศ์ตระกูล»** โดย รศ.ดร.จุฑารัตน์ เบญจฤทธิ์ เป็นผลงานที่นำเสนอการอ่านเรื่องสั้นที่ได้นำทฤษฎีการเล่าเรื่องและโครงสร้างของเรื่องเล่าซึ่งเป็นองค์ความรู้ที่เป็นที่รู้จักและยอมรับอย่างแพร่หลายในวงวรรณคดีศึกษาของฝรั่งเศสมาใช้เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์เจาะลึกตัวบทเพื่อตีความตัวบท ส่วนบทความเรื่อง **«สภาพสังคมชนบทสวิสจากเรื่อง *แดร์บอร์องซ์* และ *ถ้าแม้นว่าโลกมืดตลอดกาล* ของรามูซ์»** ของ ผศ.ดร.ประหยัด นิชลานนท์ เป็นงานที่แนะนำให้ผู้อ่านได้รู้จักผลงานนวนิยายของนักเขียนสวิสที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสโดยการอ่านที่เน้นศึกษาประเด็นทางสังคม บทความชิ้นสุดท้าย **«สถานภาพของผู้หญิงใน *อินเดียนา* ของ ฌอร์ช ซองด์»** ผศ.ดร.อมรรัตน์ นิโครธานนท์ ที่ทำงานเป็นพิเศษกับผลงานของนักเขียนสตรีก็ได้แนะนำนวนิยายเล่มแรกของนักเขียนฝรั่งเศสหญิงคนหนึ่งที่มีชื่อเสียงในศตวรรษที่ ๑๙ ซึ่งตีแผ่ให้ผู้อ่านได้เห็นถึงความไม่เสมอภาคระหว่างหญิงและชายในสังคมฝรั่งเศสในยุคนั้น และเพื่อเป็นการส่งท้ายเนื้อหาวิชาการด้านภาษาและวรรณคดีตะวันตกในเล่ม บรรณาธิการก็ขอมอบข้อเขียน "เก็บตก" แต่มีประเด็นที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับเนื้อหาประจำฉบับเป็น**ของฝากจากบรรณาธิการ**แด่ผู้อ่านทุกท่าน

การ "ทดลอง" จัดทำวารสารฉบับนี้ถือเป็นโอกาสให้ได้รู้จักประสบการณ์และปัญหาหลายๆ ด้านในการจัดทำวารสารวิชาการ แต่ที่น่าสนใจที่สุด ดูจะเป็นการได้รับการยืนยันให้กับความเป็นจริงที่ธรรมดาๆ (ซึ่งเป็นที่รู้จักและคุ้นเคยกันดีจนไม่มีผู้ใดตระหนักถึงหรือให้ความสนใจ) ของครูบาอาจารย์ที่มีหน้าที่รับผิดชอบการเรียนการสอนภาษาและวรรณคดีต่างชาติ : การสร้างสรรค์งานวิชาการหรืองานวิจัยเป็นสิ่งที่นักวิชาการมืออาชีพให้ความสนใจและปรารถนาจะใคร่ทำอยู่เสมอ แต่ปัญหาและอุปสรรคบางประการ โดยเฉพาะเรื่องเวลา หรือแหล่งทุนที่มีเงื่อนไขและกฎเกณฑ์ข้อกำหนดต่างๆ ดูจะไม่เอื้อให้อาจารย์ในสายมนุษยศาสตร์ (โดยเฉพาะด้านภาษาและวรรณคดีตะวันตก) ได้มีโอกาสได้รับการสนับสนุนการสร้างงานวิชาการที่สัมพันธ์กับการเรียนการสอนโดยตรง พื้นที่ของวารสารฉบับนี้จึงเป็นเพียงการเปิดโอกาสให้กับการสร้างงานวิชาการของคณาจารย์ที่ทำงานเกี่ยวกับภาษาและวรรณกรรมตะวันตก

บรรณาธิการ